***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | hormone-treated/hormone-fed | tratado con hormonas |
| 2 | leanness | magrez |
| 3 | farming | agricultura/ganadería |
| 4 | antibiotic resistance | resistencia a los antibióticos |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **Hormone-Fed Beef**  Cattle producers in the US and other countries use hormones to induce faster, bigger animal growth but they have been banned in the EU since 1989.  Australia and America are both pushing to have hormone-treated beef included in any future trade deal with the UK, arguing that the EU’s position on the subject is scientifically flawed.  The EU currently allows some imports of beef from the US but they are for high quality non-hormone treated meat.  American farmers have long complained that the EU quota was a bad deal for them because it was exactly the same as was made available to smaller WTO countries such as Australia and Uruguay.  **Ractopamine**  Ractopamine is a growth hormone used to promote leanness in animals by shifting nutrients into muscle and away from fat deposition. It is administered in the days leading up to slaughter.  It is banned by the EU, mainland China, Russia and almost 160 other countries but not in the US, Japan or South Korea. According to the European parliament, “the substance is widely used: according to some estimates, in the rearing of 60-80% of all pigs produced” in the US.  **Antibiotics** The use of antibiotics per animal in US farming is on average five times higher than in the UK, according to a Soil Association report. Antibiotic resistance is one of the gravest public health threats facing the world. Data from a US investigation showed that 13 separate antibiotics classed by the World Health Organization as “critically important” to human medicine were still being used in meat supply chains - thereby reducing their effectiveness in the fight to contain human disease. | **Carne de ganado vacuno tratado con hormonas**  Los productores ganaderos de Estados Unidos y otros países utilizan hormonas para que los animales logren un mayor crecimiento en menos tiempo; sin embargo, en la Unión Europea (UE) estas hormonas están prohibidas desde 1989.  Australia y Estados Unidos ejercen presión para incluir la carne de ganado vacuno tratado con hormonas en eventuales acuerdos comerciales con el Reino Unido, puesto que sostienen que la postura de la UE sobre el tema no es del todo perfecta desde el punto de vista científico.  En la actualidad, la UE permite el ingreso de importaciones estadounidenses de carne vacuna con la condición de que sea de alta calidad y no haya sido tratada con hormonas.  Los productores agropecuarios estadounidenses se quejan desde hace mucho tiempo de que la cuota de importación de la UE no los favorece, porque es igual a la que se fijó para algunos países más pequeños de la Organización Mundial del Comercio (OMC), como Australia y Uruguay.  **Ractopamina**  La ractopamina es un promotor del crecimiento que fomenta la magrez en los animales, desviando los nutrientes de la acumulación de grasa a la formación de los tejidos musculares, y se administra en los días previos a la matanza.  Esta hormona está prohibida en la UE, China continental, Rusia y casi 160 países más, pero no en Estados Unidos, Japón y República de Corea. «La ractopamina es ampliamente utilizada: se estima que se aplica en la cría de entre el 60 % y el 80 % de todos los cerdos para su consumo en Estados Unidos», según el Parlamento Europeo.  El uso de esta hormona en el ganado porcino se vincula con varios efectos adversos, como hiperactividad, fracturas de las extremidades y temblores.  ***Antibióticos***  El uso de antibióticos en animales en los Estados Unidos es, en promedio, cinco veces mayor que en el Reino Unido, según un informe de la Asociación de Suelos. La resistencia a los antibióticos es una de las amenazas para la salud pública más severas a las que se enfrenta el mundo. En una investigación estadounidense, se reveló que 13 antibióticos distintos, clasificados por la Organización Mundial de la Salud como “fundamentales” para la medicina humana, todavía se utilizan en las cadenas de suministro de carne, lo que reduce su eficacia en la lucha contra las enfermedades humanas. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| US farming | Possible answers: ganadería/agricultura | Even though farming is used in terms of agriculture most of the time, it can also be used in terms of livestock farming. In this case, although the word is used alone, it refers to livestock, and we can notice that by looking at the context. We should pay attention to words that may have different meanings. |
| […] in the rearing of **60-80%** […] | […] de entre el 60 % y el 80 % […] | In Spanish, the symbol % can be written following both figures or following just the last one. This will depend on the client’s decision. The client can also suggest that we use por ciento instead of the symbol %. |
| […] **It** is banned by the EU […] | […] **Esta hormona** está prohibida en la UE […] | The pronoun it poses a challenge in terms of translation into Spanish, as it does not exist in this target language. Even though Spanish allows implied subjects, the reference was too far in this case, so I chose to name it. Another option could be to name la ractopamina again. To avoid repeating the name of the hormone, I made some research to know whether it was hormona or fármaco or both. |
| South Korea | República de Corea | This country is usually translated as Corea del Sur, but that is not the official name recognized by international organizations. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| World Health Organization [online]. Antibiotic Resistance [2020]. Ref.: 2021-05-24. Available at: <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/antibiotic-resistance> | Specific (Antibiotics resistance) |
| Food and Agriculture Organization of the United Nations *[*online*]. Discussion on Ractopamine in Codex and in the Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives (JECFA) [2012].* Ref.: 2021-05-24. Available at: <http://www.fao.org/fileadmin/user_upload/agns/pdf/Ractopamine_info_sheet_Codex-JECFA_rev_26April2012__2_.pdf> | Specific (Ractopamine) |
| UNTERM [2012]. The United Nations Terminology Database [online]. Ref.: 2021-05-24. Available at: <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome> | General |

Thanks!